Porównanie tłumaczeń Wyjścia 34:15

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	abyś nie zawierał przymierza z mieszkańcem* tej ziemi, aby – gdy będą popełniać nierząd ze swoimi bogami i składać swoim bogom rzeźne ofiary – nie zawołał ciebie, tak że jadłbyś (część) z jego rzeźnej ofiary[1)]
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Nie zawieraj przymierza z mieszkańcami tej ziemi, by uprawiając nierząd czczeniem swoich bóstw i składając im rzeźne ofiary, nie zaprosili ciebie do udziału w swoich ucztach ofiarnych.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Abyś nie zawierał przymierza z mieszkańcami tej ziemi, abyś — gdy oni popełniają nierząd ze swymi bogami i składają ofiary swym bogom — nie został zawołany, by jeść z ich ofiar;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	By snać, uczyniwszy przymierze z obywatelami tej ziemi, gdyby oni cudzołożyli z bogami swymi, i ofiarowali bogom swym, ciebie nie wezwali, a jadłbyś z ofiar ich:
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Nie czyń przymierza z ludźmi onych krajów, by zaś, gdy oni będą cudzołożyć z bogami swemi i kłaniać się bałwanom ich, nie wezwał cię który, abyś jadł z rzeczy ofiarowanych.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Nie będziesz zawierał przymierzy z mieszkańcami tego kraju, aby gdy będą uprawiać nierząd z bogami cudzymi i składać ofiary bogom swoim, nie zaprosili cię do spożywania z ich ofiary.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Nie zawieraj też przymierza z mieszkańcami tej ziemi, gdyż oni nierządem chwalą bogów swoich, składają rzeźne ofiary bogom swoim i mogą cię zaprosić, a ty mógłbyś jeść z rzeźnej ofiary ich,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Nie zawieraj przymierza z mieszkańcami tej ziemi, aby nie zaprosili cię, byś jadł z ich ofiary, gdy będą uprawiali nierząd ze swymi bogami i składali im ofiary.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Oto dlaczego nie wolno wam zawierać przymierza z mieszkańcami Ziemi Obiecanej: oni lubieżnie czczą swoje bóstwa i składają im ofiary. Mogą więc was zapraszać do siebie i będziecie musieli jeść mięso ich ofiar.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Nie zawieraj przymierza z mieszkańcami tej ziemi, którzy cudzołożą ze swymi bogami i składają im ofiary. [Gdyby więc] wołali ciebie, musiałbyś spożywać z ich ofiar.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	[Strzeż się], abyś nie zawarł przymierza z mieszkańcami tej ziemi, bo zwiodą cię ku swoim bożkom, będą zarzynać na ucztę swoim bożkom, zaproszą cię i będziesz jadł z ich uczt.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Щоб часом ти не уклав завіта з тими, що живуть на землі, і вони не чинили розпусти за їхніми богами, і не приносили жертви їхнім богам, і не покликали тебе і ти не їв їхньої жертви,

[1)] G dod.: z obcoplemiennymi, πρὸς ἀλλοφύλους.

NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Nie zawieraj przymierza z mieszkańcem tej ziemi, gdyż sprzeniewierzając się swoim bogom i ofiarując swoim bogom, zacznie też wzywać ciebie i będziesz jadał z jego ofiar.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	żebyś czasem nie zawarł przymierza z mieszkańcami tej ziemi, gdyż oni na pewno będą uprawiać nierząd ze swymi bogami i będą składać ofiary swym bogom, i ktoś z całą pewnością cię zaprosi, a ty zjesz coś z jego ofiary.